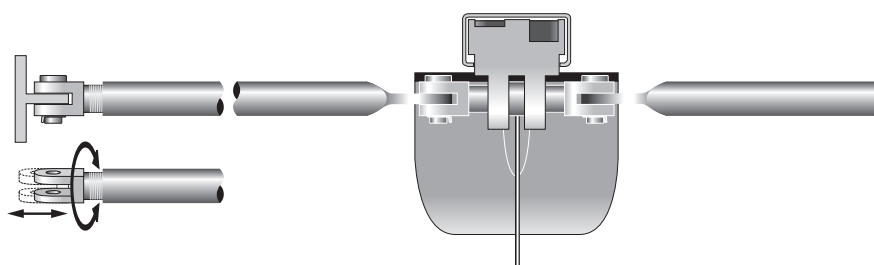
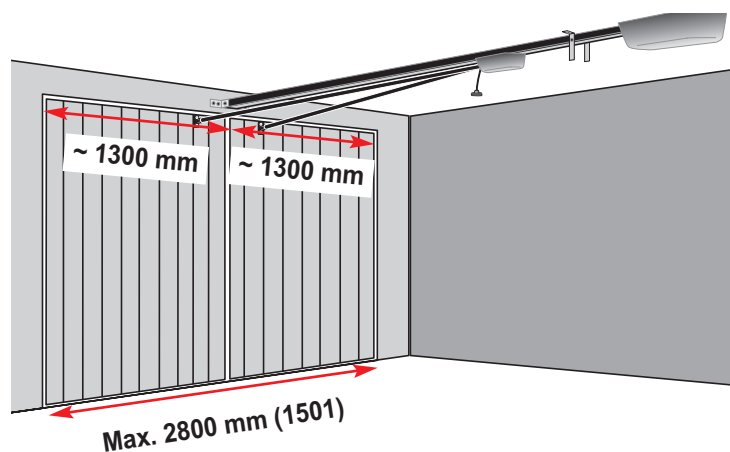


- D** **Flügeltorbeschlag Art. Nr. 1501**, Sonderlängen auf Anfrage, Art. Nr. 1509
Die Befestigung der Schubstangen des Flügeltorbeschlages am Laufwagen erfolgt mit den mitgelieferten Teilen (s. Abbildung). Die Schubstangen können durch Herein- oder Herausdrehen des Endstücks in der Länge justiert werden.
- GB** **Folding gate armature order no. 1501**. Special lengths on request. Order no. 1509
The connecting rods of the folding gate armature are attached to the bogie truck with the parts supplied (see figure). The length of the connecting rods can be adjusted by twisting the end piece in or out.
- F** **Ferrure pour portes battantes, réf. 1501**, longueurs spéciales sur demande, réf. 1509
La fixation des tiges de poussée de la ferrure pour portes battantes au niveau du chariot s'effectue au moyen des pièces fournies (voir figure). La longueur des tiges de poussée peut être ajustée en vissant plus ou moins l'embout.
- I** **Ferratura per cancello ad anta articolo n° 1501**. Lunghezze speciali su richiesta, articolo n° 1509
Il fissaggio delle aste longitudinali della ferratura per il cancello ad anta sul carrello viene eseguito con i componenti forniti in dotazione (v. figura). Le aste longitudinali possono essere microregolate nella lunghezza mediante avvitarlo/svitamento del codolo terminale.
- E** **Herraje para puertas de hojas giratorias, art. no 1501**. Solicite información para dimensiones especiales, art. no 1509.
La fijación en el mecanismo de traslación de la varilla de empuje del herraje para puerta de hojas giratorias se lleva a cabo mediante las piezas adjuntas (ver figura). El largo de las varillas de empuje se puede ajustar enroscando o desenroscando la pieza terminal.
- NL** **Vleugeldeurbeslag art.-nr. 1501**, speciale lengten op aanvraag art.-nr. 1509
De bevestiging van de schuifstangen van het vleugeldeurbeslag aan de loopwagen geschiedt door middel van de meegeleverde delen (zie afbeelding). De schuifstangen kunnen door het in- en uitdraaien van het eindstuk in de lengte worden aangepast.
- B** **Vleugelpoortbeslag art.-nr. 1501**, speciale lengten op aanvraag art.-nr. 1509
De bevestiging van de schuifstangen van het vleugelpoortbeslag aan de loopwagen geschiedt door middel van de meegeleverde delen (zie afbeelding). De schuifstangen kunnen door het in- en uitdraaien van het eindstuk in de lengte worden aangepast.
- P** **Ferragem para portão pivotante art. n.º 1501**, comprimentos especiais por pedido art. n.º 1509
A fixação das barras de impulso da ferragem para portão pivotante no carrinho de avanço é feita com as peças fornecidas (v. fig.). O comprimento das barras de impulso pode ser ajustado rodando a peça terminal para dentro ou para fora.
- DK** **Fløjportsarmatur, produktnummer 1501**. Særlige længder på bestilling. Produktnummer 1509.
Forbindelsesstængerne til fløjportsystemet er fastgjort til løbevognen med de leverede dele (se figur). Længden på forbindelsesstængerne kan justeres ved at dreje endestykkerne ind eller ud.
- FIN** **Kokoontaittuvan oven ankkuri, tilausno 1501**. Erikoispituuksia saatavissa tilauksesta. Tilausno 1509.
Kokoontaittuvan oven ankkurin yhdystangot liitetään juoksuvaunuun mukana toimitettuja osia käyttäen (ks. kuva). Yhdystankojen pituutta voidaan säätää kääntämällä päätykappale sisään tai ulos.
- S** **Parportsbeslag art nr 1501**. Speciallängder på förfrågan art nr 1509.
Parportsbeslagets skjutstänger monteras på löpvagnen med de medlevererade delarna (se bild). Skjutstängerna kan justeras i längd genom att vrida ändstycket.
- N** **Fløyportbeslag art.nr. 1501**. Spesiallengder etter henvendelse art.nr. 1509.
Fløyportbeslagets skyvestenger festes til glidevognen ved hjelp av de medleverte delene (se figur). Skyvestengenes lengde kan justeres ved å dreie sluttstykket inn eller ut.
- H** **Szárnyaskapu vasalat cikksz.: 1501**. Speciális hosszak kérésre, cikksz.: 1509
A szárnyaskapu vasalat tolórúdjaival a kapuműködtetővel együtt szállított alkatrészekkel lehet felerősíteni a járókocsin (lásd ábrát). A tolórúdakat hosszát a végdarab be- vagy kihajtásával lehet beszabályozni.
- PL** **Okucia bram skrzydłowych, nr art. 1501**, długości specjalne na zamówienie 1509.
Do umocowania łączników popychowych okuć bram skrzydłowych na wózku jezdnyim należy wykorzystać dostarczone elementy (patrz rysunek). Łączniki popychowe można wydłużać lub skracać przez wkręcanie i wykręcanie elementów końcowych w celu wyregulowania do wymaganej długości.



GR

Ρεζές δίφυλλης πόρτας, αρ. είδους 1501, Ειδικά μήκη κατόπιν ζήτησης, αρ. είδους 1509
Η στερέωση των ωστικών ράβδων του ρεζέ δίφυλλης πόρτας στο φορείο πραγματοποιείται με τα παρεχόμενα εξαρτήματα (βλ. σχήμα). Το μήκος των ωστικών ράβδων μπορεί να ρυθμιστεί με βίδωμα του ακραίου τεμαχίου προς τα μέσα ή προς τα έξω.

RU

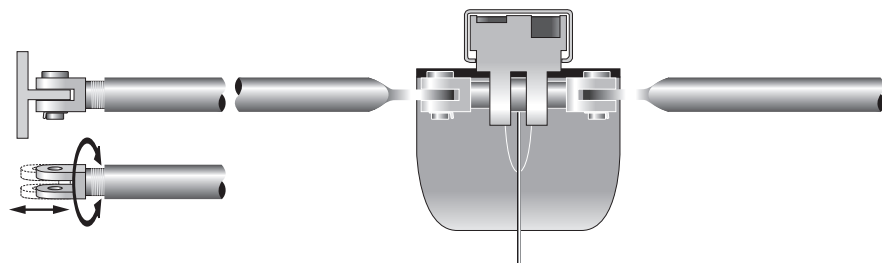
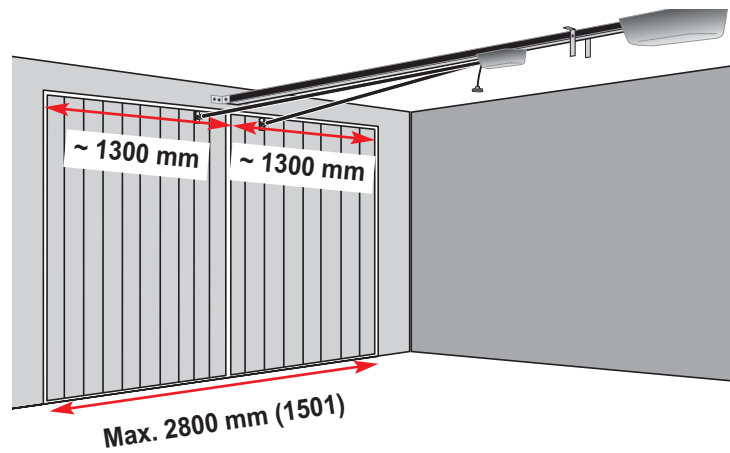
Накладка ворот, арт. №1501. Нестандартная длина по спецзаказу, арт. №1509.
Крепление толкателей накладки ворот к каретке осуществляется посредством поставляемых деталей (см. Рис). Толкатели можно отрегулировать по длине путем вворачивания или выворачивания окончных частей.

TR

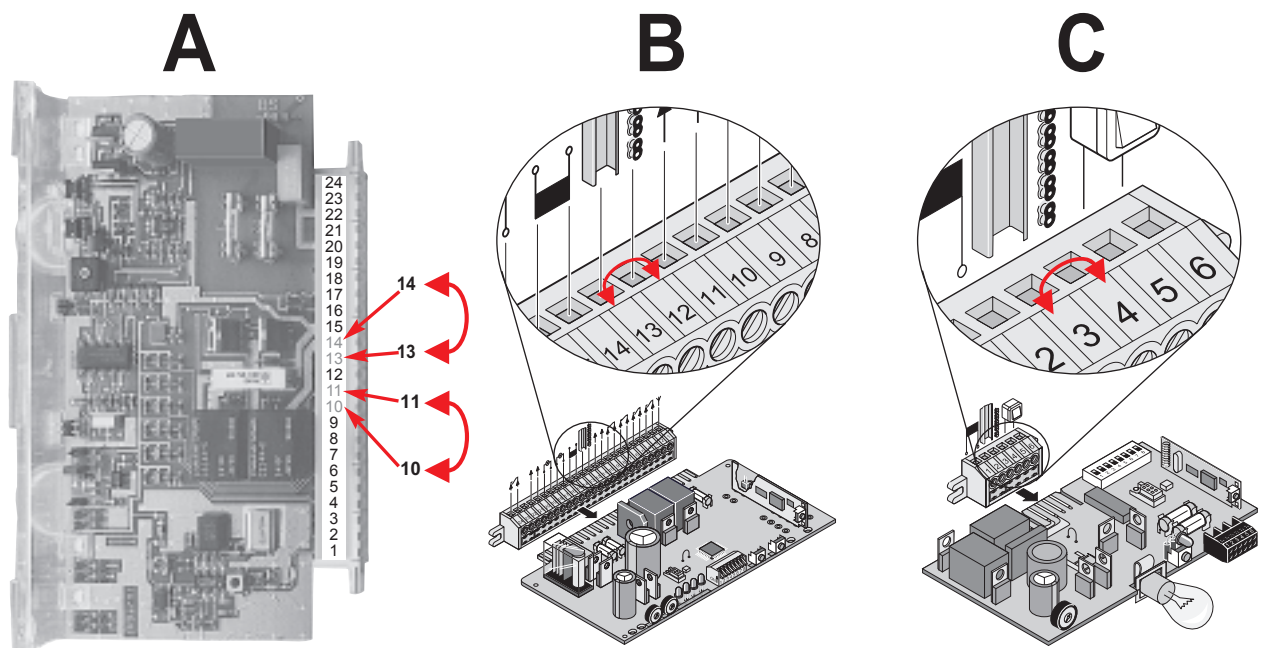
Kanatlı Kapı Teçhizatı Art. No. 1501, Özel uzunluklar için sorunuz, Art. No.1509
Hareketli araç üzerindeki, kanatlı kapı teçhizatının itici millerinin sabitleme işlemi birlikte sevk edilmiş parçalarla gerçekleştirilir (resme bakınız) İtici miller, son parçanın içeriye veya dışarıya çevrilmesi sureti ile uzunluğundan ayarlanabilir.

CHN

翼式门铰链，产品号1501，特殊长度可垂询，产品号1509 用随同提供的零件（见图）把翼式门铰链的连杆固定在移动车上。通过旋入或旋出端头件可以调节连杆的长度。



- D** Antrieb als Flügeltor-Version gekauft, Steuerung werksseitig umgerüstet – **Keine Veränderungen erforderlich !**
Antrieb als Standard-Version gekauft, die Anschlüsse (Bild **A**, marathon bis Juni 2001), (Bild **B**, marathon ab Juli 2001) bzw. (Bild **C**, alle sprint- und duo-Steuerungen) der Steuerungsplatinen vertauschen.
- GB** Drive mechanism as folding gate option - control unit converted by manufacturer - **no changes necessary!**
Drive mechanism purchased as standard option, swap around the connections on the control board (figure **A** - marathon until June 2001), (figure **B** - marathon from July 2001) or (figure **C** - all sprint and duo control units).
- F** Entraînement acheté pour la version avec portes battantes, convertie en usine - **Pas de modification nécessaire !** Entraînement acheté comme pour la version standard, inverser les connexions (image **A**, marathon jusqu'à juin 2001), (image **B**, marathon à partir juillet 2001) ou (image **C**, toutes les commandes sprint et duo) des platines de commande.
- I** Se è stato acquistato un azionatore in versione per cancello ad anta, la centralina di comando è stata riattrezzata in fabbrica.
Non sono necessarie modifiche!
Se è stato acquistato un azionatore in versione standard, scambiare gli attacchi delle schede della centralina (Fig. **A**, marathon fino a giugno 2001), (Fig. **B**, marathon da luglio 2001), (Fig. **C**, tutte le centraline sprint e duo).
- E** Accionamiento adquirido como versión para puerta giratoria, el control viene equipado de fábrica, **¡no se requiere ninguna modificación!** Accionamiento adquirido como versión estándar, intercambiar las conexiones de las platinas de mando (figura **A**, marathon hasta Junio de 2.001), (figura **B**, marathon a partir de Julio de 2.001) y/o (figura **C**, todos los mandos para sprint y duo).
- NL** Aandrijving gekocht als vleugeldeurversie: de besturingsunit is omgebouwd in de fabriek. - **Geen veranderingen noodzakelijk!**
Aandrijving gekocht als standaardversie: verwissel de aansluitingen op de printplaten voor de besturing (zie afbeelding **A**: marathon tot juni 2001, afbeelding **B**: marathon vanaf juli 2001 resp. afbeelding **C**: alle sprint- en duo-besturingen).
- B** Aandrijving als vleugelpoortversie gekocht, besturing in de fabriek omgebouwd - **Geen wijzigingen vereist !** Aandrijving als standaardversie gekocht, de aansluitingen (afbeelding **A**, marathon tot juni 2001), (afbeelding **B**, marathon vanaf juli 2001) resp. (afbeelding **C**, alle sprint- en duobesturingen) van de besturingsplaten vervangen.
- P** Accionamento comprado na versão para portões pivotantes, comando reajustado de fábrica - **não é necessária qualquer alteração!** Accionamento comprado na versão standard, trocar as uniões (fig. **A**, marathon até Junho de 2001), (fig. **B**, marathon a partir de Julho de 2001) ou (fig. **C**, todos os comandos sprint e duo) das platinas de comando.
- DK** Træk købt som fløjports-version, styringen omstillet fra fabrikken - **Ingen ændringer nødvendige !** Træk købt som standard-version, tilslutningerne på styreprintkortene (billede **A**, marathon indtil juni 2001), (billede **B**, marathon fra og med juli 2001) resp. (billede **C**, alle sprint- og duo-styringer) skal udskiftes.
- FIN** Koneisto on ostettu kokoonlaittuvaa ovea varten, ohjaus muutettu tehtaalla - **muutoksia ei tarvita!**
Koneisto on ostettu vakioversiona, vaihda ohjauspiirilevyn liitokset keskenään (kuva **A**, marathon heinäkuuhun 2001 saakka), (kuva **B**, heinäkuusta 2001 lähtien) / (kuva **C**, kaikki sprint- ja duo- laitteet).
- S** Drivningen köpt i parportversion, styrsystemet justerat på fabriken - **inga förändringar nödvändiga!**
Drivningen köpt i standardversion, flytta anslutningarna på styrsystemets kretskort (bild **A** marathon till juni 2001), (bild **B** marathon fr.o.m. juli 2001) resp (bild **C** alla sprint- och duostyrsystem).
- N** Drivmekanisme kjøpt som fløyport-versjon, styring omstilt på fabriken - **ingen endringer nødvendig!**
Drivmekanisme kjøpt som standard-versjon, tilkoplingene (figur **A**, marathon til juni 2001), (figur **B**, marathon fra juli 2001) hhv. (figur **C**, alle sprint- og duo-styringer) til styringskortene må byttes om.
- HU** A kapuműködtető szárnyaskapu változatánál a vezérlés gyárilag át van szerelve - **azon semmit sem kell változtatni!**
A kapuműködtető alapváltozatánál viszont fel kell cserélni a csatlakozásokat a vezérlés nyomtatott lemezein (a 2001 júniusig készült marathon-nál az **A** jelű ábra, 2001 júliusától készített marathon-nál pedig a **B** jelű ábra szerint) ill. (valamennyi sprint és duo vezérlésnél a **C** jelű ábra szerint).
- PL** Gdy napęd został zakupiony w wersji dla bramy skrzydłowej, układ sterowania jest zmodyfikowany fabrycznie – **Żadne modyfikacje nie są wymagane!** Gdy napęd został zakupiony w wersji standardowej należy zamienić miejscami podłączenia płytki układu sterowania (rys. **A**, marathon do czerwca 2001 r.), (rys. **B** począwszy od lipca 2001 r.) wzgl. (rys. **C** wszystkie układy sterowania sprint i duo).



GR

Μηχανισμός που έχει αγοραστεί ως έκδοση δίφυλλης πόρτας, σύστημα ελέγχου που έχει υποβληθεί σε μετατροπές στο εργοστάσιο - **Δεν απαιτούνται αλλαγές!** Μηχανισμός που έχει αγοραστεί ως στάνταρ έκδοση, αντιστρέψτε τις συνδέσεις (σχήμα **A**, marathon μέχρι τον Ιούνιο του 2001), (σχήμα **B**, marathon από τον Ιούλιο του 2001) ή (σχήμα **C**, όλα τα συστήματα ελέγχου sprint και duo) των πλακετών του συστήματος ελέγχου.

RU

При покупке привода в версии створчатых ворот оснащение управлением осуществляется на заводе - **доработка не требуется!** При покупке привода в стандартной версии нужно поменять подключения (рис. **A**, marathon выпуска до июля 2001 г.), (рис. **B**, marathon выпуска с июля 2001 г.) или платы управления (рис. **C**, управление для sprint и duo).

TR

Tahriki kanatlı kapı – modeli olarak satın aldınız, kumandası fabrika tarafından dönüştürüldü – **Hiçbir değişiklik gerekmez!** Tahriki standart – model olarak satın aldınız, bağlantıların (Resim **A**, marathon haziran 2001 tarihine kadar), (Resim **B**, marathon temmuz 2001 tarihinden itibaren) ve de (Resim **C**, bütün kısa mesafe ve çiftli-kumandalar) kumanda platinlerini değiştirdiniz.

CHN

购买翼式门型驱动装置，出厂时已对控制装置作了改装，无需进行其它改变！购买标准型驱动装置，更换控制电路板的连接(图A，至2001年6月的marathon型)，(图B，从2001年7月起的marathon型)或(图C，所有sprint和duo控制装置)。

